

英汉 船舶词典

AN ENGLISH-CHINESE SHIP DICTIONARY

靳顺则 主编

National
Defense
Industry
Press

<http://www.ndip.cn>

國防工業出版社

英 汉 船 舶 词 典

AN ENGLISH-CHINESE SHIP DICTIONARY

靳顺则 主编

國防工業出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

英汉船舶词典/靳顺则主编. —北京:国防工业出版社, 2004. 1

ISBN 7-118-03244-1

I. 英... II. 靳... III. 船舶—词典—英、汉
IV. U66—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 079716 号

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编码 100044)

北京奥隆印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32 印张 17½ 599 千字

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5000 册 定价: 35.00 元

(本书如有印装错误, 我社负责调换)

《英汉船舶词典》编委会

主编 靳顺则

编委 何惠田 张 端 胡庆成 叶承芝

顾孝谦 张裕珍 靳乃英 靳张铝

梁久春 何玉洁 刘 艳 何 青

何玉书

编务 张恒利 靳乃芳 张 轩

前 言

现在英汉船舶辞书十分短缺,因而远远不能适应我国加入世界贸易组织(WTO)后,进一步扩大对外开放和使船舶工作尽快与国际接轨的需要。为了给从事船舶工作的人员和学生提供一部新、全和实用的英汉船舶工具书,特编写本词典。

本词典所选的词条,都是船舶工业和船舶运输最需要的词条,其中包括最近出现的新词条和已出版的船舶辞书中没有的词条。如:船用新设备;自动化新仪表;船舶修造新工艺;船厂生产管理、产品销售和进出口业务;高科技和专利的引进、输出和转让;船舶运营;货物的包装、托运和承运;理货和装卸;运输保险;货损和索赔;船舶费用和成本核算;以及与世界贸易组织有关的词条等都选了进来。内容与时俱进,具有新、全和实用三大特点,它是有关人员和学生十分需要的工具书。

本词典按英文字母排序编写。英文的中文词义,以在船舶方面的用法为主,准确适用。它是船舶工作人员,在进行国际交往和业务活动中一个得力助手。

本词典还编有“船用英文缩略语”、“汉英船舶进出口贸易洽谈用语”和“常用外币名称”三个附录,为读者查阅和翻译文件、资料提供方便。

由于编者水平所限,不妥之处在所难免,欢迎广大读者批评指正。

编者

使用说明

1. 本词典的英汉词条按英文字母排序,其查找方法与一般英汉词典相同。

2. 本词典中的英文,有两个以上中文词义的,用逗号“,”分开。

例如:able seaman 熟练水手,一级水手;aboard 在船上,在飞机上,在车上。

3. 本词典中英文字母大小写的用法如下:

(1)专用名词的英文,字首用大写英文字母。

例如:China Ocean Shipping(Group)Company 中国远洋运输(集团)总公司;

China State Shipbuilding Corporation 中国船舶工业集团公司。

(2)通用名词的英文,用小写英文字母。

例如:import and export company 进出口公司;

complete plant department 成套设备部。

4. 本词典的括号用法如下:

(1)圆括号()中的文字是注解。

例如:black ball 黑球(信号标志);

centistokes 厘沲(运动粘度单位)。

(2)方括号[]中的英文字母表示缩略语。

例如:free on board[FOB]离岸价格,船上交货价;

Germanischer Lloyd[GL]德国船级社。

5. 英文缩略语排列顺序如下:

- (1)单个的英文字母;
- (2)带点的英文字母;
- (3)带点的英文字母与带点的英文字母之间有空格的;
- (4)带点的英文字母与带点的英文字母之间无空格的;
- (5)两个英文字母之间有/杠的;
- (6)无点、无/杠的紧密相连的英文字母。

现摘录本词典部分,供参阅。

缩略语	英文全文	中文词义
a	absolute	绝对的
A	academy	研究院,学会
a. (a 后有点)	acceleration	线加速度
A. L.	accommodation ladder	舷梯
a. m.	above mentioned	上述的
A. M. M. L.	American Merchant Marine Institute	美国商船学会
A. C.	air condition	空调
A. C. C.	automatic combustion control	燃烧自动控制
a/m	above mentioned	上述的
A/P	authority to purchase	委托购买证
AAPA	American Association of Port Authorities	美国港务局协会
AWV	automatic washing valve	自动洗涤阀
B	buoyancy	浮力
b	billion	(美国)十亿,109 (英国)万亿,1012
B. W. G.	Birmingham Wire Gauge	伯明翰线规
B. T. T.	bank telegraphic transfer	银行电汇
B/C	bulk barge	散装货船

(续)

缩略语	英文全文	中文词义
B/S	butt strap	对接衬板
BA	British Academy	英国研究院
BCU	bridge control unit	桥楼控制装置
BWT	ballast water tank	压载水舱
C	constant	常数
C. C.	chief constructor	总监造师
C. C.	combustion chamber	燃烧室
C. B. S.	cash before shipment	装船前付款
C. T. B. L.	combined transport B/L	联运提单
c/d	certificate of delivery	交货证明书
C/M	certificate of manufacturer	制造商证明书
CA	compass adjustment	罗经调整
CAORF	computer aided operational research facility	计算机辅助操作研究设备
CAPAC	cathodic protection automatically controlled	自动控制阴极保护
CAPE	communications automatic processing equipment	通信自动处理设备
CCL	light cruiser	轻型巡洋舰
CCM	coincident current memory	电流重合存储器
CCN	contract change notice	合同更改通知书
CDR	critical design review	关键性设计审查
CDR	critical design revision	关键性设计修改
CDR	coastal defense radar	海岸警戒雷达
CDS	coast defense ship	海岸防卫舰
CENS	Committee of European National Shipowners' Association	欧洲国家船东协会委员会

A

a 一个, 同一

A battery 甲电池

a bilge water-pump 一台舱底水泵

A bracket A 形架

A C commutator motor

交流整流子电动机

A C electric propulsion 交流电力推进

A C electric propulsion ship

交流电力推进船

A C motor 交流电动机

A C single phase three wire insulated system 交流单相三线绝缘系统

A C single phase two wire insulated system 交流单相双绞线绝缘系统

A C three phase three wire insulated system 交流三相三线绝缘系统

A C welding machine 交流电焊机

A class 头等

a counter proposal 反建议

a dozen of ship's brushes 一打船用刷子

a fresh-water pump 一台淡水泵

a piece 一件

a proposal concerning...

关于……的建议

a round amount 很大一笔款子

a round ton 整整一吨

a sewage pump 一台污水泵

a system of eight working-hour per day 每日 8 小时工作制 A

a system of five working-day per week 每周 5 天工作制

a system of wages calculated by the day 计日工资制

a system of wages calculated by the hour 计时工资制

a system of wages calculated by the month 计月工资制

a water pump 一台水泵

abaca 马尼拉麻

abaca rope 马尼拉绳

aback 向后

abacus 算盘

abaft 在……后面

abandon 放弃

abandoned property 放弃财产

abandoner 放弃者

abandonment of claim 放弃索赔

abandonment of ship 弃船

abasable 可降低的

abatement 减少, 降价

abide 遵守

abide by the agreement 遵守协议

abide by the contract 遵守合同

ability to architect plans and strategies 策划能力

ability to compete 竞争能力

ability to innovate 创新能力

ability to invest 投资能力

ability to pay 偿付能力

able seaman 熟练水手, 一级水手

A

abnormal 反常的

abnormal condition 反常情况

abnormal risk 异常危险

abnormal spoilage 非正常损坏

aboard 在船上,在飞机上,在车上

about 大约

about the same 大致一样

above deck girder 甲板上纵桁

above mean sea level 平均海平面以上

above mentioned provisions 上述规定

above mentioned 上述的

above-the-line expenditure

经常预算支出

A-bracket 人字架

abrasion 磨损

abrasive machine 砂轮机

abrasive wheel 砂轮

abreast towing 绑拖,舷侧拖带

absolute 绝对的

absolute log 绝对计程仪

absolute pressure gauge 绝对压力表

absolute viscosity 绝对黏度

absorbed expenses 已负担费用

absorption dynamometer 吸收测功器

abstract 摘要

abstract of negotiation 洽谈摘要

abundance of capital 资本充足

academy 研究院,学会

Academy of Science, Oceanography

Institute 科学院海洋研究所

accelerating ducted propeller

加速导管推进器

accelerating relay 加速继电器

acceleration 线加速度

accept a draft on presentation

承兑提示汇票

acceptable 可以接受的

acceptable defect level 容许缺陷标准

acceptable difference

可以接受的差异范围

acceptable failure rate 容许故障率

acceptable quality 可以接受的质量

acceptable quality level 容许质量水平

acceptance 接受,验收

acceptance agreement 承兑协议

acceptance and transfer 验收和移交

acceptance business 票据承兑业

acceptance certificate 验收合格证

acceptance commission 承兑佣金

acceptance contract 承兑合同

acceptance credit 承兑信用证

acceptance declaration 申报承兑

acceptance documents 验收文件

acceptance fee 承兑费

acceptance for carriage 承运

acceptance functional test

验收性能试验

acceptance limit 承兑限额

acceptance maturity record

承兑票据到期记录

acceptance of a bill 承兑汇票

acceptance of shafting assembly

轴系安装验收

acceptance of shafting 轴系验收

acceptance rate 承兑汇率

acceptance register 承兑票据登记簿

acceptance register 验收登记本	account current 往来账户
acceptance requirement 验收要求	account in charge 会计主管
acceptance terms 验收项目	account in dispute 有争议的账款
acceptance test 验收试验	account manual 会计手册
accepted 已验收的	account of goods sold 销货账
accepting bank 承兑银行	account of receipts 收入账户
accepting charge 承兑费	account officer 会计主管
accepting house 承兑行	account payable 应付账款
accepting procedure 承兑手续	account receipt and payment 收支表
acceptor 承兑人	account receivable 应收账款
access hatch 出入舱口	account stated 细账
access hole 人孔, 出入孔	account system 会计制度
access opening 检修孔	account to give 支出账目
accessory inspection 零件检验	account to receive 收入账目
accessory power supply 辅助电源	accountability 有责任
accident 事故	accountant 会计师
accident beyond control 不可抗力灾害	accountant-general 会计主任
accident in loading 装货中的意外事故	accounting 会计工作
accident indemnity 意外保险	accounting archives 会计档案
accidental damage 意外损坏	accounting books 会计账簿
accidental injury of passenger 旅客意外伤害	accounting classification 会计科目分类
accommodation bulwark 住舱舱壁	accounting code number 会计编号
accommodation ladder 舷梯	accounting control 会计管理
accommodation ladder winch 舷梯绞车	accounting convention 会计惯例
accommodation plan 居住舱室布置图	accounting cost control 会计成本管理
accomplished bill of lading 已提货的提单	accounting cycle 会计周期
accordion door 折叠门	accounting detailed items 会计明细科目
account as record in ledger 总账	accounting documents 会计单据
	accounting errors 会计差错
	accounting event 会计事项
	accounting evidence 会计凭证

A	accounting item 会计科目	accumulator room 蓄电池舱
	accounting law 会计法	accumulator-powered hand lamp 蓄电池手提灯
	accounting operation 会计运算	accurate position finder 精确测位装置
	accounting period 会计结算期	accurate position indicator 精确位置指示器
	accounting personnel 会计人员	acetal plastic 乙缩醛塑料
	accounting policy 会计政策	acetic acid rubber 醋酸橡胶
	accounting practice 会计实务	acetone 丙酮
	accounting procedure 会计程序	acetylene 乙炔, 电石气
	accounting records 会计记录	acetylene flame carburizing 乙炔焰渗碳
	accounting regulations 会计规章	acetylene welder 乙炔气焊机
	accounting report 会计报告	acid frosted glass 酸蚀毛玻璃
	accounting statement 会计报表	acid number 酸值
	accounting system 会计制度	acid paste pickling 酸膏除锈
	accounting terminology 会计术语	acid pig iron 酸性生铁
	accounting theory 会计理论	acid resistant paint 耐酸漆
	accounting transaction 会计事务	acid sludge fuel 酸渣燃料
	accounting treatment 会计处理	acid steel 酸性钢
	accounting year 会计年度	acid treatment 酸处理
	accounts section 会计科	acid-frosted glass 酸蚀毛玻璃
	accrued 应计的	acidic battery 酸性蓄电池
	accrued depreciation 应计折旧	acidic cell 酸性电池
	accrued expense 应计费用	acidic fuel battery 酸性燃料电池
	accrued profits 应计利润	acidic fuel cell 酸性燃料电池
	accrued rent 应计租金	acidity 酸度
	accumulated 累计的	acid-proof 耐酸
	accumulated deficit 累计亏损	acid-proof paint 耐酸漆
	accumulated depreciation 累计折旧	acid-proof steel 耐酸钢
	accumulated income 累计收入	acknowledgement 承认, 确认
	accumulating battery lamp 蓄电池灯	acoustic alarm 声响报警器
	accumulator 蓄电池, 储能器	
	accumulator box 蓄电池箱	
	accumulator rectifier 蓄电池充电整流器	

acoustic bulwark 隔声舱壁	actinic glass 闪光玻璃
acoustic locating device 声响定位仪	activated carbon filter 活性炭过滤器
acoustic log 水声计程仪	activated carbon 活性炭
acoustic measuring system 声学测量系统	activated carburizing 活性渗炭
acoustic positioning system 声学定位系统	activated silicate glass 活化硅酸盐玻璃
acoustic sound room 声呐舱	activated water-tank stabilizer 主动式水舱减摇装置
acoustic sweep winch 声响扫雷绞车	active grate area 炉排有效面积
acquisition cost 开拓业务费用	active rudder 主动舵
acrylaldehyde 丙烯醛	active rudder motor 主动舵电动机
acrylamide 丙烯酰胺	active sonar 主动声呐
acrylate-butadiene rubber 丙烯酸丁二烯橡胶	actual annual ship-repair expenses 年度实际船舶修理费
acrylic plastic 丙烯酸塑料	actual capital 实际资本
acrylic resin paint 丙烯酸树脂漆	actual carrier 实际承运人
acrylic rubber 丙烯酸类橡胶	actual consumption 实际消费量
acryl-nitrile rubber 丙烯腈橡胶	actual cost 实际成本
acrylaldehyde 丙烯醛	actual delivery 实际交货
acrylamide 丙烯酰胺	actual demand 实际需求
acrylate butadiene rubber 丙烯酸丁二烯橡胶	actual exchange rate 实际汇率
acrylic plastic 丙烯酸塑料	actual handing over 实际交付
acrylic resin paint 丙烯酸树脂漆	actual horsepower 实际功率
acrylic rubber 丙烯酸类橡胶	actual loss 实际损失
acrylonitrile 丙烯腈	actual needs 实际需要
acrylonitrile-butadiene rubber 丁腈橡胶	actual number of ships in possession 船舶实有数
act of god 天灾	actual power 实际功率
act of sale 销售活动	actual price 实价
act of the buyer 买方行为	actual profit 实际利润
act of the seller 卖方行为	actual rent 实际租金
acting 代理	actual requirements 实际需要量
	actual rudder angle 实际舵角

A

actual speed 实际航速

actual stress 实际应力

actual tare 实际皮重

actual total loss 实际全部损失

actual utility 实际效用

actual value 实际价值

actual velocity 实际速度

actual weight 实际重量

actual weight of load 实际装载量

actual working pressure

实际工作压力

actuating motor 起动电动机

adapting pipe 异径连接管

add one's signature to 签名于

add value tax 增值税

addendum 附录

addendum to charter party

租船合同补订书

additional budget 追加预算

additional clause 附加条款

additional clause on B/L

提单附加条款

additional expenses 追加费用

additional guy 附加吊索

additional order 追加订单

additional premium 附加保险费

additional shipment 加载

additional tax 附加税

additive 添加剂

address 地址

adduct rubber 加合橡胶

adjacent 相邻的

adjust accounts 调整账目

adjustable angular template

可调角度样板

adjustable blade propeller

可调桨叶螺旋桨

adjustable block 可调墩

adjustable bolt 可调螺栓

adjustable fluke angle anchor

变爪角锚

adjustable pitch propeller

可调螺距螺旋桨

adjustable pitch reversing propeller 可

调螺距可逆转螺旋桨

adjustable spanner 活络扳手

adjustable speed 可调速的

adjustable speed motor

可调转速电动机

adjustable valve 调节阀

adjustable-speed motor 调速电动机

adjustable-temperature electric iron

调温电熨斗

adjusting nut 调整螺母

adjusting screw 调整螺丝

adjustment fee 理算费

adjustment of average 海损理算

adjustment of claims for general aver-

age 共同海损赔偿要求的理算

adjustment of general average

共同海损理算

adjustment of loss 损失理算

adjustment of transport loss

运输损失理算

adjustment process 理算程序

administrated price 垄断价格

administration of fund 资金管理	海军海上救援处
administrative control of the use of trademarks 商标使用的管理	Admiralty Signal Establishment 海军信号研究所
administrative expenses 管理费	Admiralty standard stockless anchor 英国海军部标准无杆锚
administrative management 行政管理	admissible stress 许用应力
administrative personnel 管理人员	admission of alien 外国人入境许可
administrative regulations 行政规章	adopt collective measures 采取集体措施
administrator 管理人	adsorption filter 吸附式过滤器
admiral anchor 海军锚	ad-valorem freight rate 从价运费率, 按货物价格计算的运费率
admiral's ship 旗舰,司令舰	advance deposits 预缴押金
Admiralty Center for Scientific information and Liaison 海军科学情报与联络中心	advance drawing change notice 图纸更改预先通知
Admiralty coefficient 海军常数	advance money on security 预付保证金
Admiralty dockyard 海军船厂	advance notice of ship's arrival 船舶到港预报
Admiralty Experiment Works 海军试验技术研究所	advance sail 四角形支索帆
Admiralty Experimental Research Establishment 海军部试验技术研究 所	advanced bill of lading 预借提单
Admiralty floating dock 海军浮船坞	advanced charge 预付费用
Admiralty Forecast Section 海军部气象预报处	advanced data management system 高级数据管理装置
Admiralty Marine Technology Establishment 海军海洋技术研究所	advanced freight 预付运费
Admiralty Materials Laboratory 海军部材料试验室	advanced manufacturing technology center 高级制造技术中心
Admiralty of Board 英国海军部	advanced multipurpose radar 先进多用途雷达
Admiralty Research Laboratory 海军部研究试验室	Advanced Ocean Engineering Laboratory 高级海洋工程实验室
Admiralty Salvage Department 海军部救捞司	advanced procurement plan 预先采购计划
Admiralty Salvage Organization	

A

advanced radar processing system
高级雷达数据处理系统
advanced rental payment 预付租金
advanced scientific and technological
achievements 先进的科技成果
advanced starting valve 预开启动阀
advanced technical equipment
先进的技术设备
advanced technology development
先进技术发展
adverse trade balance 贸易逆差
advertisement 广告
advertisement price list for foreign en-
terprises 外国企业广告价目表
advertising and general publicity ex-
pense 广告宣传费
advertising by cartoon
动画广告,卡通广告
advertising by sound 音响广告
advertising in passenger vessel
客船内的广告
advice 通知
advice note 通知单
advice of acceptance 承兑通知书
advice of arrival 到货通知
advice of bill collected 票据收款通知
advice of bill paid 票据付款通知
advice of circumstances preventing
carriage 装载受阻通知书
advice of damage 损坏通知书
advice of loss 损失通知
advice of shipment 装运通知
advice of shortage-cargo

短缺货物通知书
adviser 顾问
advising commission 通知手续费
Advisory Committee on Marine Re-
sources Research 海洋资源研究咨
询委员会
Advisory Committee on Oceanic Mete-
orological Research 海洋气象研究
咨询委员会
Advisory Group on Ocean Research
海洋研究咨询组
Advisory Group on Reliability of Elec-
tronic Equipment 电子设备可靠性
咨询组
advisory opinion 咨询意见
advisory service 咨询服务
aerated plastic 充气塑料
aerial-turning motor 天线旋转电动机
aerodynamic compressor 涡轮压缩机
aerodynamic ground effect craft
空气动力地面效应艇
aerodynamic guided missile submarine
巡航导弹潜艇
aerodynamic rudder 空气动力舵
aerofoil propeller 翼型推进器
affairs 事务
affirmation of contract 批准合同
affreightment 租赁运输
aforesaid 前面所说的
African Development Bank
非洲开发银行
African shipping line 非洲海运航线
after 后面的

after anchor light 后锚灯
 after anchor windlass 船尾锚机
 after arrival 到达后
 after breast rope 后横缆
 after bulkhead 后端壁
 after capstan 尾绞盘
 after date 期后
 after delivery 交货后
 after draft 艏吃水
 after engine room 尾机舱
 after frame 尾肋骨
 after hatch 后舱口
 after hold 后舱
 after mast 后桅
 after mast lamp 后桅灯
 after navigating bridge
 尾部驾驶桥楼
 after peak tank 后尖舱
 after perpendicular 尾垂线
 after poppet 后支架
 after sail 后帆
 after-castle 艧楼
 after-chlorinated polyvinyl resin paint
 过氯乙烯树脂漆
 after-peak tank 尾尖舱
 after-tax income 纳税后收入
 after-tax profits 纳税后利润
 against all risks 全部保险
 against breakage insurance 保破碎险
 against war insurance 保战争险
 against-weather speed 顶风浪航速
 agate glass 玛瑙玻璃
 ageing-resistant grease 抗老化润滑脂

age-inhibiting additive 防老化添加剂
 agency 代理, 代理商
 agency agreement 代理协议
 agency commission 代理手续费
 agency contract 代理合同
 agency for transshipment 代办转运
 agency on long term 长期代理
 agency on trip basis 航次代理
 agenda 议事日程
 agent 代理, 代理人
 agent for collection 托收代理人
 agent party 代理方
 agent service 代理业务
 agent sign 代理人签署
 aggregate demand 总需求
 aggregate income 总收入
 aggregate index number 综合指数
 aggregate tonnage 总吨位
 aggregate yield 总产量
 aggrieved party 受损害的一方
 agree to recompense all losses
 同意赔偿一切损失
 agreed valuation 协议价值
 agreement 协议
 agreement on preemptive right
 优先购买权协议
 agreement concerning scientific and
 technical co-operation 科学技术合
 作协议
 agreement content 协议内容
 agreement of intent 意向协议
 agreement on buying option
 优先购买权协议

A